

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๒๐๒/๒๕



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รหัสเรื่อง : ส17598 วนอ

รับที่ : ส1060/59

วันที่ : 21 ม.ค. 59 เวลา : 15:52

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๐ มกราคม ๒๕๕๙

เรื่อง ข้อสังเกตของคณะกรรมการการต่างประเทศต่อร่างพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่...) พ.ศ....

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง ๑. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ที่ นร ๐๕๐๓/ ๓๔๓๑๖ ลงวันที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๕๘

๒. หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๓/ ๔๕๖๘๓ ลงวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๕๘

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต พ.ศ. ๒๕๐๔

พร้อมด้วยคำแปลภาษาไทย (หน้า ๑.)

๒. สำเนาพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสหประชาชาติและทบวงการชำนัญพิเศษในประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๐๔

๓. สำเนาพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสถาบันเทคโนโลยีแห่งเอเชีย พ.ศ. ๒๕๑๐

๔. สำเนาพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของประชาคมยุโรปและสำนักงานคณะกรรมการการประชาคมยุโรปในประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๒๒

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า คณะรัฐมนตรีได้รับทราบข้อสังเกตของคณะกรรมการการต่างประเทศ ซึ่งเห็นว่าการแปลคำว่า recognize ในมาตรา ๕ (๑) ของร่างพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ฉบับที่...) พ.ศ.... เป็นภาษาไทยว่า “การยอมรับนับถือ” เป็นการใช้ภาษาเกินความจำเป็นหรือไม่ จึงได้มีมติให้กระทรวงการต่างประเทศรับข้อสังเกตดังกล่าวไปพิจารณาศึกษาแนวทางและความเหมาะสมของข้อสังเกตดังกล่าว และแจ้งให้สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีทราบในโอกาสแรก ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

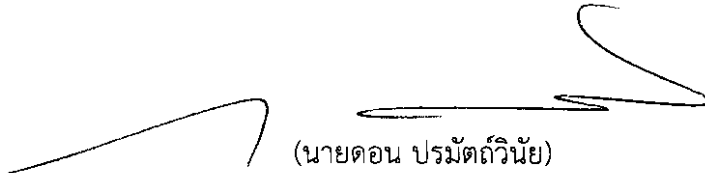
กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนว่า นอกเหนือจากศัพท์นิติศาสตร์ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ที่ระบุให้ใช้คำว่า “ยอมรับนับถือ” แล้ว คำแปลภาษาไทยของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยความสัมพันธ์ทางการทูต พ.ศ. ๒๕๐๔ (Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961) ที่ปรากฏถ้อยคำ “recognized” ในวรรคอาร์มภบท วรรคแรก ก็ใช้คำว่า “ยอมรับนับถือ” (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑) อีกทั้งคำแปลชื่ออนุสัญญาภาษาไทยของ “Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards” ก็ใช้คำว่า “อนุสัญญาว่าด้วยการยอมรับนับถือและการใช้บังคับคำชี้ขาดอนุญาโตตุลาการต่างประเทศ” และในพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานขององค์การระหว่างประเทศในประเทศไทยส่วนใหญ่ อาทิ พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสหประชาชาติและทบวงการชำนัญพิเศษในประเทศไทย

/ พ.ศ. ๒๕๐๔

พ.ศ. ๒๕๐๔ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๒) พระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของสถาบันเทคโนโลยีแห่งเอเชีย
พ.ศ. ๒๕๑๐ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๓) และพระราชบัญญัติคุ้มครองการดำเนินงานของประชาคมยุโรปและสำนักงาน
คณะกรรมการการประชาคมยุโรปในประเทศไทย พ.ศ. ๒๕๒๒ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๔) ก็ใช้คำว่า “ยอมรับนับถือ”
เช่นกัน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมัตถ์วินัย)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอาเซียน

กองยุทธศาสตร์และความร่วมมืออาเซียน

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๔๓๑๔

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๑๕